

**антикризисный
английский**

Фрэнсис Скотт Фицджеральд

Великий Гэтсби



Francis Scott Fitzgerald

The Great Gatsby



**Москва
2016**

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
Ф66

Адаптация по методу индуктивного чтения
Н. Самуэльян

Дизайн обложки
Г. Златогорова

В коллаже на обложке использована иллюстрация:
АХрор / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Фицджеральд, Фрэнсис Скотт.

Ф66 Великий Гэтсби = The Great Gatsby: индуктивный метод чтения / Фрэнсис Скотт Фицджеральд ; адапт. Н. Самуэльян. — Москва : Эксмо, 2016. — 352 с. — (Антикризисный английский).

ISBN 978-5-699-86975-6

В этом издании неадаптированный текст знаменитого романа Ф.С. Фицджеральда смогут прочитать даже те, кто пока не очень хорошо знает английский. К каждой странице текста дается словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до развязки.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-86975-6

© Самуэльян Н., адаптация по методу индуктивного чтения, 2016
© ООО «Издательство «Эксмо», 2016



СОДЕРЖАНИЕ

Как устроена эта книга

Что такое индуктивный метод?	4
Как он поможет выучить английский?	4
Как читать, чтобы было понятно и полезно?	5
Почему это помогает?	5



THE GREAT GATSBY

CHAPTER I	6
CHAPTER II	46
CHAPTER III	76
CHAPTER IV	116
CHAPTER V	154
CHAPTER VI	186
CHAPTER VII	214
CHAPTER VIII	280
CHAPTER IX	312

КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

Что такое индуктивный метод?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улик картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев.

Поэтому мы собрали для вас все необходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять: краткий словарь со словами, которые важны для понимания текста, небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание.

Как читать, чтобы было понятно и полезно?

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

Почему это помогает?

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они совершенно не мешают понимать общий смысл предложения, абзаца или целой главы. Вы научитесь восстанавливать значения «неважных» слов самостоятельно и выхватывать из каждого предложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу! У вас все получится! Главное — правильно взяться!



THE GREAT GATSBY

CHAPTER I

In my younger and more **vulnerable** years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

'Whenever you feel like criticizing anyone,' he told me, 'just remember that all the people in this world haven't had the **advantages** that you've had.'

He didn't say any more, but we've always been unusually **communicative** in a reserved way, and I understood that he meant a great deal more than that. In **consequence**, I'm **inclined** to reserve all **judgments**, a **habit** that has opened up many **curious natures** to me and also made me the **victim** of not a few veteran **bores**. The abnormal mind is quick to **detect** and **attach** itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was **unjustly accused** of being a politician, because I was **privy** to the secret **griefs** of wild, unknown men. Most of the **confidences** were **unsought** — frequently I have **feigned** sleep, **preoccupation**, or a **hostile levity** when I realized by some unmistakable sign that an intimate revelation was **quivering** on the horizon; for the intimate **revelations** of young men, or at least the terms in which they express them, are usually **plagiaristic** and **marred** by obvious **suppressions**. **Reserving** judgments is a matter of **infinite** hope. I am still a little afraid of **missing** something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I

V

- accuse** [ə'kju:z] *v* обвинять
- advantage** [əd'vɑ:ntɪdʒ] *n* преимущество
- attach** [ə'tætʃ] *v* привязать(ся)
- be inclined** быть склонным
- bore** [bɔ:] *n* зануда
- communicative** [kə'mju:nɪkətɪv] *a* общительный
- confidence** ['kɒnfɪd(ə)ns] *n* признание
- consequence** ['kɒnsɪkwəns] *n* следствие
- curious** ['kjʊəriəs] *a* странный, чудной
- detect** [dɪ'tekt] *v* обнаруживать
- feign** [feɪn] *v* прикидываться, делать вид
- grief** [gri:f] *n* беда; огорчение
- habit** ['hæbɪt] *n* привычка
- hostile** ['hɒstəl] *a* враждебный
- infinite** ['ɪnfɪnət] *a* бесконечный
- judgment** ['dʒʌdʒmənt] *n* суждение
- levity** ['levəti] *n* легкомыслие
- marred** [mɑ:d] *a* искаженный
- miss** [mɪs] *v* пропускать
- nature** ['neɪtʃə] *n* характер
- plagiaristic** ['pleɪdʒə,rɪstɪk] *a* заимствованный
- preoccupation** [pri:ˌɒkjʊ'preɪʃ(ə)n] *n* занятость
- privy** ['prɪvi] *a* посвященный (в тайну)
- quiver** ['kwɪvə] *v* трепетать
- reserve** [rɪ'zɜ:v] *v* сдерживать(ся)
- revelation** [,revə'leɪʃ(ə)n] *n* откровение
- suppression** [sə'preʃ(ə)n] *n* утаивание
- unjustly** [ʌn'dʒʌstli] *adv* несправедливо
- unsought** [ʌn 'sɔ:t] *a* непрошенный
- victim** ['vɪktɪm] *n* жертва
- vulnerable** ['vʌln(ə)rəb(ə)l] *a* ранимый, уязвимый

snobbishly repeat, a sense of the fundamental **decencies** is **parcelled out unequally** at birth.

And, after **boasting** this way of my tolerance, I come to the **admission** that it has a limit. **Conduct** may be founded on the **hard rock** or the wet **marshes**, but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever; I wanted no more **riotous** excursions with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby, the man who gives his name to this book, **was exempt** from my reaction — Gatsby, who represented everything for which I have an **unaffected scorn**. If **personality** is an unbroken series of successful gestures, then there was something **gorgeous** about him, some **heightened sensitivity** to the promises of life, as if he were related to one of those **intricate** machines that **register** earthquakes ten thousand miles away. This **responsiveness** had nothing to do with that **flabby impressionability** which is dignified under the name of the 'creative temperament' — it was an extraordinary **gift** for hope, a romantic readiness such as I have never **found** in any other person and which it is not likely I shall ever find again. No — Gatsby turned out all right at the end; it is what **preyed** on Gatsby, what **foul** dust floated in the **wake** of his dreams that temporarily closed out my interest in the abortive **sorrows** and short-winded **elations** of men.

My family have been prominent, well-to-do people in this Middle Western city for three **generations**. The Carraways are something of a clan, and we have a tradition that we're **descended** from the Dukes of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother, who came here in fifty-one, sent a **substitute**

V

- admission** [əd'mɪʃ(ə)n] *n* признание
- be exempt** быть свободным от ч-л
- boast** [bəʊst] *v* хвастать
- conduct** ['kɒndʌkt] *n* поведение
- decencies** ['di:s(ə)nsɪz] *n* правила приличия
- descend** [dɪ'send] *v* вести происхождение
- elation** [ɪ'leɪʃ(ə)n] *n* восторг
- flabby** ['flæbi] *a* дряблый
- foul** [faʊl] *a* грязный
- found** *p.p.* от find (находить)
- generation** [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] *n* поколение
- gift** [ɡɪft] *n* дар
- gorgeous** ['gɔ:(r)dʒəs] *a* великолепный, вычурный
- hard rock** *n* твердая порода
- heightened** ['haɪt(ə)nd] *a* обостренный
- impressionability** [ɪm,pref(ə)nə'biləti] *n* впечатлительность
- intricate** ['ɪntrɪkət] *a* замысловатый
- marsh** [mɑ:(r)ʃ] *n* топь, болото
- parcel out** *ph v* делить
- personality** [ˌpɜ:sə'næləti] *n* личность
- prey** [preɪ] *v* мучить
- register** ['redʒɪstə] *v* регистрировать
- responsiveness** [rɪ'spɒnsɪvnəs] *n* готовность откликнуться
- riotous** ['raɪətəs] *a* буйный
- scorn** [skɔ:n] *n* презрение
- sensitivity** [ˌsensə'tɪvəti] *n* чувствительность
- snobbishly** ['snɒbɪʃli] *adv* чванливо
- sorrow** ['sɒrəʊ] *n* горечь
- substitute** ['sʌbstɪ,tju:t] *n* замена; *a* заменяющий
- unaffected** [ˌʌnə'fektɪd] *a* неподдельный
- unequally** [ʌn'i:kwəli] *adv* в неравной мере
- wake** [weɪk] *n* поток

to the Civil War, and started the **wholesale hardware** business that my father carries on today.

I never saw this **great-uncle**, but I'm **supposed** to look like him — with special **reference** to the rather **hard-boiled** painting that hangs in father's office. I graduated from New Haven¹ in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I **participated** in that **delayed** Teutonic² **migration** known as the Great War³. I enjoyed the **counter-raid** so thoroughly that I came back **restless**. Instead of being the warm centre of the world, the Middle West now seemed like the **ragged edge** of the **universe** — so I decided to go East and learn the bond business. Everybody I knew was in the **bond business**, so I supposed it could **support** one more single man. All my aunts and uncles talked it over as if they were choosing a **prep school** for me, and finally said, 'Why — ye-es,' with very **grave, hesitant** faces. Father agreed to **finance** me for a year, and after various delays I came East, permanently, I thought, in the spring of twenty-two.

The practical thing was to find rooms in the city, but it was a warm season, and I had just left a country of wide **lawns** and friendly trees, so when a young man at the office suggested that we take a house together in a **commuting town**, it sounded like a great idea. He found the house, a **weather-beaten cardboard bungalow** at eighty a month, but at the last minute the firm **ordered** him to Washington, and I went out to the country alone. I had a dog — at least I had him for a few days until he ran away — and an

¹ New Haven — город, в котором находится Йельский университет, основанный в 1701 г.

² Teutonic — тевтонский, в переносном смысле — германский.

³ The Great War — Первая мировая война.

V

- bond business** *n* инвестиционный бизнес
- bungalow** ['blŋgə,ləʊ] *n* хибарка
- cardboard** ['kɑ:(r)d,bɔ:d] *зд.* хлипкий
- commuting town** *n* (амер.) пригород
- counter-raid** *n* контрнаступление
- delayed** [dɪ'leɪd] *a* запоздалый
- edge** [edʒ] *n* край
- finance** ['faɪnæns] *v* финансировать
- grave** [greɪv] *a* серьезный
- great-uncle** *n* двоюродный дедушка
- hard-boiled** *a* (разг.) грубый
- hardware** ['hɑ:d,weə] *business n* скобяной бизнес
- hesitant** ['hezɪtənt] *a* нерешительный
- lawn** [lɔ:n] *n* газон
- migration** [maɪ'greɪʃ(ə)n] *n* массовое переселение
- order** ['ɔ:(r)də] *v* направлять, посылать
- participate** [pɑ:'tɪsɪpeɪt] *v* принимать участие
- prep school** *n* (амер.) частная средняя школа
- ragged** ['ræɡɪd] *a* обтрепанный
- reference** ['ref(ə)rəns] *n* ссылка; упоминание
- restless** ['res(t)ləs] *a* беспокойный
- support** [sə'pɔ:t] *v* поддерживать
- suppose** [sə'pəʊz] *v* полагать; предполагать
- universe** ['ju:nɪ,vɜ:s] *n* вселенная
- weather-beaten** *a* видавший виды, потрепанный
- wholesale** ['həʊl,seɪl] *a* оптовый

old Dodge and a Finnish woman, who made my bed and cooked breakfast and **muttered** Finnish **wisdom** to herself over the electric **stove**.

It was lonely for a day or so until one morning some man, more recently arrived than I, stopped me on the road.

‘How do you get to West Egg village?’ he asked helplessly.

I told him. And as I walked on I was lonely no longer. I was a guide, a **pathfinder**, an original **settler**. He had casually **conferred** on me the **freedom** of the **neighbourhood**.

And so with the sunshine and the great **bursts** of leaves growing on the trees, just as things grow in fast movies, I had that **familiar conviction** that life was beginning over again with the summer.

There was so much to read, for one thing, and so much fine **health** to be **pulled down** out of the young **breath-giving** air. I bought a **dozen volumes** on **banking** and credit and investment **securities**, and they stood on my shelf in red and gold like new money from the **mint**, promising to **unfold** the shining secrets that only Midas¹ and Morgan² and Maecenas³ knew. And I had the high **intention** of reading many other books besides. I was rather literary in college — one year I wrote a series of very **solemn** and obvious **editorials** for the Yale News — and now I was going to bring back all such things into my life and become

¹ Midas — древнегреческий царь Мидас, обладавший способностью превращать в золото все, к чему он прикасался.

² Morgan — Джон Пьерпонт Морган (1837–1913), американский промышленник и финансист.

³ Maecenas — Меценат, известный своей благотворительной деятельностью древнеримский политик и дипломат, чье имя стало нарицательным.

V

- banking** ['bæŋkɪŋ] *n* банковское дело
breath-giving *a* животворный
burst [bɜ:st] *n* вспышка
confer [kən'fɜ:z] *v* подарить
conviction [kən'vɪkʃ(ə)n] *n* уверенность
dozen ['dʌz(ə)n] *n* дюжина
editorial [edɪ'tɔ:riəl] *n* редакционная статья
familiar [fə'mɪliə] *a* знакомый
freedom ['fri:dəm] *n* свобода
health [helθ] *n* здоровье
intention [ɪn'tenʃ(ə)n] *n* намерение
mint [mɪnt] *n* монетный двор
mutter ['mʌtə] *v* бормотать
neighbourhood ['neɪbə,hʊd] *n* окрестности
pathfinder ['pɑ:θ,faɪndə] *n* землепроходец
pull down (амер.) получать
securities [sɪ'kjʊəɹətɪz] *n* банковские ценные бумаги
settler ['setlə] *n* поселенец
solemn ['sɒləm] *a* серьезный
stove [stəʊv] *n* кухонная плита
unfold [ʌn'fəʊld] *v* раскрывать (тайну)
volume ['vɒljʊ:m] *n* том
wisdom ['wɪzdəm] *n* мудрость

again that most **limited** of all specialists, the ‘**well-rounded** man.’ This isn’t just an epigram — life is much more successfully looked at from a single window, after all.

It was a matter of chance that I should have **rented** a house in one of the strangest **communities** in North America. It was on that slender riotous island which extends itself due east of New York — and where there are, among other natural **curiosities**, two unusual formations of land. Twenty miles from the city a pair of **enormous** eggs, identical in contour and separated only by a courtesy **bay**, **jut out** into the most **domesticated body** of salt water in the Western **hemisphere**, the great wet **barnyard** of Long Island Sound¹. They are not perfect ovals — like the egg in the Columbus story², they are both **crushed flat** at the **contact end** — but their physical **resemblance** must be a **source of perpetual wonder** to the **gulls** that fly overhead. To the wingless a more interesting phenomenon is their **dissimilarity** in every **particular** except shape and size.

I lived at West Egg, the — well, the less fashionable of the two, though this is a most **superficial tag** to express the **bizarre** and not a little **sinister** contrast between them. My house was at the very tip of the egg, only fifty **yards** from the Sound, and squeezed between two huge places that rented for twelve or fifteen thousand a season. The one on my right was a colossal affair by any standard — it was a factual imitation of some Hotel de Ville³ in Normandy, with a tower on one side, spanking new under a thin beard

¹ Long Island Sound — пролив Лонг-Айленд.

² the egg in the Columbus story — герой намекает на необычную форму; устойчивое выражение the egg of Columbus означает необычный выход из какой-л. ситуации.

³ Hotel de Ville (фр.) — ратуша.

V

- barnyard** ['bɑ:n.jɑ:d] *n* зд. задворки
- bay** [beɪ] *n* бухта
- bizarre** [bɪ'zɑ:] *a* причудливый
- body** ['bɒdi] *n* центральная часть
- community** [kə'mju:nəti] *n* сообщество
- contact end** *n* зд. основание
- crushed flat** *a* зд. расплюснутый
- curiosity** [,kjʊəri'ʊsəti] *n* достопримечательность
- dissimilarity** [dɪ,sɪmɪ'lærəti] *n* непохожесть
- domesticated** [də'mestɪ,keɪtɪd] *a* окультуренный
- enormous** [ɪ'nɔ:məs] *a* громадный
- gull** [gʌl] *n* чайка
- hemisphere** ['hemɪ,sfɪə] *n* полушарие
- jut out** *ph v* вдаваться (в море)
- limited** ['lɪmɪtɪd] *a* ограниченный
- particular** [pə'tɪkjʊlə] *a* особый; особенный
- perpetual** [pə'petʃuəl] *a* вечный; бесконечный
- rent** [rent] *v* арендовать
- resemblance** [rɪ'zembləns] *n* сходство
- sinister** ['sɪnɪstə] *a* зловеший
- source** [sɔ:s] *n* источник
- superficial** [,su:pə'fɪʃ(ə)l] *a* поверхностный
- tag** [tæg] *n* сравнение; эпитет
- well-rounded** *a* с широкими взглядами
- wonder** ['wʌndə] *n* изумление, удивление
- yard** [jɑ:d] *n* ярд, мера площади (0,405 гектара)